

De Engelse taal in het technisch universitair onderwijs.

De laatste tijd leest men regelmatig in de krant over de verengelsing van het onderwijs. En dan vooral op de universiteiten. Zelf heb ik de omslag nog meegemaakt zo rond 2005. Wij werden verplicht het vak houtconstructies ook in het Engels te gaan presenteren. Op zich is dit natuurlijk geen probleem maar dan de werkelijkheid.

Zelf heb ik lange tijd bij een Amerikaans ingenieursbureau gewerkt, waar de voertaal uiteraard Engels was. In het begin is dit vreselijk lastig en vermoeiend. Je eigen Engels is gebrekkig. Dit betreft de woordenschat, de uitspraak en de nuancering. Het is lastig om in een andere taal uit te leggen wat je precies bedoelt. Bovendien werkte ik samen met Amerikanen, Ieren en Australiërs. Zij spreken allemaal een ander soort Engels en zijn in het begin niet te verstaan. Later werd dit beter. Bovendien krijg je zelf ook een vreemd soort accent, wat voor velen niet te volgen is. Ook ga je op den duur in het Engels denken. Dat is raar. Kom je thuis na een dag werken zegt je vrouw tegen je dat je normaal moet praten. Blijkt dat je thuis ook automatisch Engels gaat spreken. Een ander probleem zijn de vaktermen. Je hebt altijd de Nederlandse woorden geleerd, zoals je deze gebruikt in de bouw. Waar haal je de vertalingen vandaan. Daarvoor zijn speciale woordenboeken. Toen ik bij dat bureau werkte, werkte ik aan de constructie (funderingen, leidingsbruggen, gebouwen, enz.) voor een fabriek in Kameroen. Daar is de voertaal Frans. Veel onderdelen en staalconstructies kwamen uit Polen, dus de tekeningen in het Pools, Russisch en Engels. Lastig 3 talen op een tekening. Vervolgens moesten wij berekeningen en tekeningen in het Frans maken voor de lokale werknemers. Omdat ik een beetje Russisch en Frans beheers moest ik voor de Engelse collega's naar het Frans vertalen. Dus een groot Babylonisch feest. Later heb ik diverse projecten in Duitsland uitgewerkt. Dus al het werk moest in de Duitse taal. Dit gold voor de bouw alsook voor het Bouwtoezicht. Ik ben, na een ballotage, ook lid geworden van de Ingenieurkamer Nordrhein-Westfalen. Veel producten in de bouw komen uit Duitsland of Zwitserland. De daarbij behorende documentatie is eveneens in het Duits. Ook de veel toegepaste rekensoftware is in de Duitse taal. Deze moet jezelf vertalen naar het Nederlands. Uit Engels sprekende landen komen nauwelijks producten, welke in de bouw worden gebruikt. Bovendien heb je dan soms te maken met inches en feet. Eigenlijk vreemd dat meer dan 100 miljoen mensen in de Europese Gemeenschap Duits als moedertaal hebben en 80 miljoen het Frans. Dan wordt onderwijs gegeven in de Engelse taal. Deze wordt gesproken door ca. 70 miljoen mensen. Deze wonen op een eiland en behoren binnenkort ook niet meer tot de EU. De vraag is of deze omschakeling voor de bouw relevant is en of men hier blij mee is. Tenslotte gaan de meeste afstudeerders in de bouwsector in Nederland bij Nederlandse bedrijven en bureaus werken.

Om de overgang van het Nederlands naar het Engels op de TU te ondersteunen moesten alle docenten een cursus volgen. Daar leerde je verbeteringen in je uitspraak maar ook allerlei trucjes om de rode draad in je presentatie vast te houden. In het Engels presenteren en nadenken over de volgende zinnen is lastig. Zelf moest je alle vertalingen van vaktermen maar opzoeken. Meestal vond je deze in Engelstalige vakboeken. Blijft over dat de snelheid uit het college verdwijnt omdat je niet de juiste nuanceringen kent. Daarmee neemt ook de kwaliteit van de colleges af. Dit is geen goede zaak. Een ander aspect is dat de kennis van het Engels van studenten soms nog veel minder is dan van docenten. Ook bij buitenlandse studenten. Daartegenover staat dat de buitenlanders allemaal eenzelfde soort gebrekkig Engels spreken en elkaar daardoor juist weer verstaan en begrijpen. Een native speaker volgen is soms nog veel moeilijker, omdat deze wel de juiste woorden weet voor nuanceringen.

Doordat alle onderwijs inmiddels in het Engels is, is ook de informatie op de websites in het Engels. De vaktermen zijn vertaald naar het Engels en sommige namen zijn gewijzigd. Het is lastig om de term **houtconstructies** terug te vinden op deze sites. Dit woord bestaat niet meer.

Bij het invoeren van de zoekterm **houtconstructies tu eindhoven** kom je uit bij de algemene website of bij de research-pagina's. Daarna wordt het zoeken.

Op de Technische Universiteit Eindhoven is de naam van de faculteit Bouwkunde: **Architecture, Building and Planning (ABP)**. De vakgroep, waar houtconstructies onder valt, is de specialisatie **Structural Design (SD)**. Zie hiervoor de website:

<https://www.tue.nl/universiteit/faculteiten/bouwkunde/studeren/graduate-program-built-environment/architecture-building-and-planning/specialisaties/structural-design/>

De aangegeven website SD bestaat niet.

Niet duidelijk is waar de namen en telefoonnummers te vinden zijn van medewerkers. Deze zijn te vinden bij de pagina onderzoek. Het is dan wel noodzakelijk om al een persoon bij naam te kennen. De enige ingang is via het secretariaat of via de research pagina's. Zie hiervoor de website:

<https://www.tue.nl/en/university/departments/built-environment/research/research-programs/structural-design/research/research-areas/timber-structures/>

Bij het invoeren van de zoekterm **houtconstructies tu delft** vind je verwijzingen naar Dr.ir. G.J.P. Ravenshorst of Prof.dr.ir. J.W.G van de Kuilen. Daarmee ben je nog niet op de website van de Technische Universiteit Delft.

Op de Technische Universiteit Delft is de naam van de faculteit: **Civiele Techniek en Geowetenschappen (Civil Engineering and Geosciences)**. De vakgroep heet **MSc Construction Management and Engineering**. Houtconstructies valt tegenwoordig onder de specialisatie **Biobased Structures and Materials**. Zie hiervoor de website:

<https://www.tudelft.nl/citg/over-faculteit/afdelingen/engineering-structures/sections-labs/biobased-structures-and-materials/>

Hier zijn wel de namen en telefoonnummers te vinden van de medewerkers.

In Delft is de Bachelor opleiding nog steeds in de Nederlandse taal. De Masteropleiding is in het Engels.

Men kan zich afvragen of men het doel niet voorbijschiet. De reden, dat de colleges en de informatie over de studie bijna volledig in het Engels worden gepresenteerd, is hoofdzakelijk de internationalisering en het aantrekken van buitenlandse studenten. Ca. 20% van de studenten komt uit het buitenland (zie website TU Delft). Wie heeft baat bij colleges in het Engels als de meeste afstudeerders van de faculteit Bouwkunde toch bij Nederlandse bedrijven of bureaus gaan werken? Daarbij komt dat met de gebruikelijke Nederlandse zoektermen praktisch niets meer te vinden is op de websites. Om onze leden te helpen wordt op de website van de Vereniging van HoutConstructeurs binnenkort een koppeling (link) gemaakt om direct naar de relevante websites van de Technische Universiteiten te gaan.

Spaarndam

Joop Raadschelders c.i.
voorzitter VHC